Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu głosu wroga, Z powodu ucisku bezbożnego, Bo zrzucają na mnie troskę\* I w gniewie na mnie nastają.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na to, co mówi mój wróg, Z powodu prześladowań ze strony bezbożnych, Bo przysparzają mi trosk I w swoim gniewie grożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce boleje we mnie i dopadł mnie strach przed śmiercią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla głosu nieprzyjaciela, i dla uciśnienia od bezbożnika; albowiem mię zarzucają kłamstwem, a w popędliwości swej sprzeciwiają mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla głosu nieprzyjaciela i dla uciśnienia grzesznika. Abowiem zwalali na mię nieprawości a w gniewie przykrzyli mi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na głos nieprzyjaciela, na wołanie grzesznika, bo sprowadzają na mnie niedolę i napastują mnie w gniewie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu głosu nieprzyjaciela, Z powodu ucisku bezbożnika, bo na mnie zwalają zło, A w gniewie na mnie nastają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przerażony głosem wroga i uciskiem bezbożnego. Sprowadzają na mnie nieszczęście i napastują mnie w gniewie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | głosem wroga i uciskiem ze strony bezbożnego. Bo ugodzili mnie swoją nieprawością i gniewnie oskarżają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z powodu krzyku wroga i ucisku złoczyńcy, bo przytłaczają mnie złem i zaciekle mnie prześladują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В день боятимуся, а я надію на Тебе покладаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu okrzyku wroga, wobec ucisku złoczyńcy; bo biedę na mnie zwalają oraz zawzięcie mnie ścigają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce moje cierpi we mnie dotkliwy ból i opadły mnie trwogi śmiertelne. |

1. 1) Lub: bo zarzucają mnie niegodziwością. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i żywią wobec mnie wrogość. [↑](#footnote-ref-3)